

## Acaballadero

### Remunta o parada?

ÀREA TEMÀTICA: **Terminologia. Ciències de la salut. Veterinària**

TÍTOLS ASSOCIATS: **remunta, parada**

DATA D'ACTUALITZACIÓ: 10/12/2003

SOLUCIÓ: **Parada**

ARGUMENTACIÓ:

Una explotació agrària és una unitat tècnica i econòmica formada per un conjunt de terres o bestiar de la qual s'obtenen productes agraris. L'explotació agrària produeix productes o serveis complementaris. Dins l'apartat de casos especials s'hi inclouen les explotacions ramaderes de toros de lídia, verros, marrans i bocs per a la reproducció, les **parades** (és a dir, el que en castellà en diuen *acaballaderos*) i les sales d'incubació.

Segons el *Diccionari castellà-català* d'Enciclopèdia Catalana, el terme *acaballadero* té dues accepcions: 1 lloc destinat a la *remunta* i que es traduiria com a *remunta* mateix, i 2 el temps dedicat a la remunta, que equivaldria, segons el mateix diccionari, al terme *temporada de remunta*.

Si consultem el terme original en el diccionari de la Real Academia, veiem que *acaballadero* és el "sitio en que los caballos cubren a las yeguas" o "el tiempo en que las cubren". El verb *remuntar* en català no té aquest significat, com podem comprovar si consultem el diccionari normatiu o el de la Gran Enciclopèdia Catalana (GDLC). La primera accepció, que és la més propera a la que estudiem, vol dir 'proveir de nous cavalls (un cos de tropes, una cavallerissa)'. En català, el terme que més s'acosta a l'acció pròpia és *munta* i *cobrir* (verbs que trobem el diccionari d'equivalències a partir del verb *acaballar*).

La *remunta*, segons el GDLC, té una subaccepció a partir de la qual faria sentit la traducció d'*acaballadero*, que és la que diu 'servei estatal de cavalls sementals'. De tota manera, i consultat aquest terme al Termcat, el *Diccionari català-valencià-balear* recull un mot tradicional per al castellà *acaballadero*, que és **parada**: "...|| 5. Corral on hi ha els cavalls o rucs destinats a cobrir les egües i someres; cast. *parada de sementales*".

Per tant, el terme *remunta* el reservarem per a les accepcions més pròpies de l'àmbit militar i emprarem la *parada*, encara que, en un primer estadi de difusió d'aquest terme des de l'àmbit estadístic, l'acompanyarem, entre parèntesis, del terme castellà per assegurar-ne la comprensió general en totes les explotacions agràries.